Språkutveckling i en förberedelseklass
- En studie gjord i en förberedelseklass i Södertälje.

Av: Mariya Dik
Handledare: Linda Kahlin
Förord


Södertälje den 20 april 2010

...................................
Mariya Dik
Abstract

Title: Language development in a preparatory class

Spring term 2010
Author: Mariya Dik
Instructor: Linda Kahlin

I have chosen to write this essay on language development in a preparatory class due to the fact that I live in a city where diversity is big and newly arrived students from different countries are constantly increasing in schools. My study has been made in a preparatory class in Södertälje. The National Agency for Education highlights the deficiencies in preparatory classes and believes that education is not adapted to each student's knowledge and maturity and it is therefore difficult for students to reach the goals in school. According to studies by the National Agency for Education, it appears that many newly arrived students do not receive study guide in their native language, a resource that they are entitled to. Teachers and principals do not take charge of students knowledge from previous school attendance in their home countries such as mathematics, history and other subjects.

The purpose of this essay is to find out how to work with language development in a preparatory class. The focus of interest is to investigate how much the Swedish and the native language are used in class. My theoretical starting points will consist of theories of second language learning, language development, language switching and native language.

In my studies I have used the qualitative method in which I have observed in a preparatory class for three school days and have interviewed three teachers and four students.

The conclusion which I have found from my empirical material is that the teachers in the preparatory class work with language development by first and foremost providing security to their students in the classroom. When this security is created, their main tool for language development is constantly support in the native language in all subjects.

Key words: language development, preparatory class, second language learning, native language
Sammanfattning

Jag har valt att skriva detta examensarbete om språkutveckling i en förberedelseklas eftersom jag bor i en stad där mångfalden är stor och nyanlända elever från olika länder ökar successivt i skolorna. Min undersökning har gjorts i en förberedelseklas i Södertälje. Skolverket framhäver brister i förberedelseklasser och menar att undervisningen inte anpassas efter varje elevs kunskap och mognad och därför blir det svårt för eleverna att nå målen. Enligt studier så visar det sig att många nyanlända elever inte får studiehandledning på sitt modersmål, en resurs som de har rätt till. Lärare och rektorer tar inte tillvara de färdiga kunskaper som elever har från tidigare skolgång i sina hemländer som till exempel matematik, historia och andra ämnen.

Syftet med detta examensarbete är att ta reda på hur man kan arbeta med språkutveckling i en förberedelseklas. Ett delsyfte är att undersöka hur mycket det svenska språket samt modersmålet används i undervisningen. Mina teoretiska utgångspunkter kommer att bestå av teorier kring andraspråksinlärning, språkutveckling, språkväxling och modersmål.

I mina undersökningar så har jag använt mig av en kvalitativ metod där jag har observerat i en förberedelseklas i tre skoldagar samt intervjuat tre pedagoger och fyra elever.

Slutsatsen som jag har kommit fram till utifrån mitt empiriska material är att lärarna i förberedelseklassen arbetar med språkutveckling genom att först och främst erbjuda sina elever trygghet i klassrummet. När denna trygghet är skapad så är deras viktigaste verktyg för språkutveckling stöttning och ständigt stöd på modersmålet i alla ämnen.

Nyckelord: språkutveckling, förberedelseklas, andraspråksinlärning, modersmål
Innehållsförteckning

1 Inledning ............................................................................................................................................ 1
   1.1 Bakgrund ................................................................................................................................. 1
   1.2 Syfte ........................................................................................................................................... 3
   1.3 Frågeställningar ....................................................................................................................... 3

2 Definition av begrepp ..................................................................................................................... 3
   2.1 Förberedelseklass ...................................................................................................................... 3
   2.2 Nyanlända elever ...................................................................................................................... 3
   2.3 Modersmål ............................................................................................................................... 4
   2.4 Modersmålsundervisning ......................................................................................................... 4
   2.5 Studiehandledning .................................................................................................................... 4
   2.6 Andraspråksinlärning ............................................................................................................. 4
   2.7 Språkväxling ........................................................................................................................... 4

3 Teoretiska utgångspunkter ............................................................................................................... 4
   3.1 Andraspråksinlärning .............................................................................................................. 5
   3.2 Språkutveckling ....................................................................................................................... 6
   3.3 Språkväxling ........................................................................................................................... 7
   3.4 Modersmål och modersmålsundervisning ............................................................................. 8

4 Tidigare forskning ........................................................................................................................... 9
   4.1 Språkutveckling i en förberedelseklass .............................................................................. 9

5 Material och metod ......................................................................................................................... 10
   5.1 Tillvägagångssätt ..................................................................................................................... 10
   5.2 Etiska aspekter ....................................................................................................................... 11
      5.2.1 Forskningsetik ................................................................................................................. 11
      5.2.2 Etiska riktlinjer ............................................................................................................... 11
      5.2.3 Konfidentialitetskravet ................................................................................................. 11
      5.2.4 Att forska om barn ......................................................................................................... 12
      5.2.5 Nyttjandekravet ............................................................................................................. 12
   5.3 Observation .............................................................................................................................. 12
   5.4 Intervju med lärare ............................................................................................................... 12
   5.5 Intervju med elever ................................................................................................................. 13
1 Inledning


Detta intresserar mig särskilt mycket eftersom jag själv är andraspråksinlärare och talar svenska, engelska, syrianska och arabiska. Därför är jag intresserad av hur språkutveckling sker i förberedelseklasser eftersom jag själv inte har haft någon erfarenhet av detta under min egen skolgång. Min utbildning har dessutom en interkulturell profil där vi har läst väldigt mycket kring tvåspråkighet under utbildningens gång. Under denna period så utvecklade jag en stor nyfikenhet för andraspråksinlärare och ville utöka min kunskap kring deras språkutveckling.

1.1 Bakgrund


När man som nyanländ ska börja i skolan så finns det två olika alternativa skolgångar, antingen att direkt placeras i en vanlig klass eller att placeras i en förberedelseklass. Detta varierar beroende på vilka resurser skolan har och hur invandrartät kommunen är. Eftersom det krävs ett visst antal elever för att bilda en förberedelseklass så är det mest troligt att hamna i en sådan klass i en skola i en invandrartät kommun än i en skola med enbart etnisk svenska elever (Skolverket, 2007:5 a).
På Södertälje kommuns hemsida (www.sodertalje.se) så skriver de om modersmål och modersmålsundervisning och hur dessa är avgörande för barnets utveckling. Dessa ger barnen en bra grund för att lära sig svenska och andra språk och skapar även trygghet och gemenskap. Om man som förälder vill anmäla sitt barn för modersmålsundervisning så kan man göra detta redan i förskolan. Undervisning sker då även om det bara är enstaka barn som har ansökt. I skolan däremot så krävs det minst fem anmälda barn för att bilda en grupp. Om gruppen är mindre än fem barn så kan det hända att barnen får delta i modersmålsundervisning i en annan skola.


Det visar sig att nyanlända elever har sämre resultat i skolan än elever med utländsk bakgrund som påbörjat grundskolan i Sverige (Skolverket, 2007 b). Skolverket menar att detta kan bero på att man lägger allt för stor fokus på att enbart lära ut det svenska språket och utelämnar de övriga ämnena. Lärare och rektorer tar inte tillvara de färdiga kunskaper som elever har från tidigare skolgång i sina hemländer som till exempel matematik, historia med mera. Därför fokuseras mycket av undervisningen enbart på det svenska språket medan de övriga ämnena inte lärs ut förrän efter flera år. Detta medför att eleverna missar värdefull undervisning och kommer att ha svårt för att ta igen allt detta innan de avslutar grundskolan.

Skolverket (2007:9-10 c) föreslår mål och riktlinjer för nyanlända elever där några av punkterna för målen lyder så här:

Skolan skall

- tillse att elever får tillgång till utbildning i alla de ämnen han eller hon har rätt till.
- tillse att eleven har en dokumenterad studieplanering som utgår från individuella behov och som regelbundet och ofta revideras.
- utveckla arbetssätt som förenar språkutveckling och lärande av ämnesinnehåll.

De som påbörjar sin utbildning i en förberedelseklass tillbringar mellan ett halvår till två år där. Vid enstaka fall har vissa elever tillbringat upp till fyra år där, men då har det varit elever i behov av särskilt stöd. Lärarna i förberedelseklasserna strävar efter att integrera eleverna i vanliga klasser så fort som

1.2 Syfte
Syftet med detta examensarbete är att ta reda på hur man kan arbeta med språkutveckling i en förberedelseklasse. Ett delsyfte är att undersöka hur mycket det svenska språket samt modersmålet används i undervisningen.

1.3 Frågeställningar
- Hur arbetar lärarna i skolan med språkutveckling?
- Vilka språk används i förberedelseklassens undervisning och i vilka sammanhang?
- Sker språkväxling? I så fall när och varför?
- Vilka svårigheter kan andraspråksinlärare stöta på i de olika skolämnen?

2 Definition av begrepp

I detta avsnitt så kommer jag kortfattat att redogöra för de begrepp som kommer att behandlas längre fram i teoriavsnittet.

2.1 Förberedelseklass
En förberedelseklasse är en klass för nyanlända elever där de kan få en lugn skolstart och kan få en mer individualiserad undervisning eftersom de alla ligger på olika kunskapsnivåer (Olgac, 1995:5).

2.2 Nyanlända elever
Nyanlända elever är elever som anländer strax innan skolstarten eller mitt i terminen i grundskolan, gymnasieskolan eller motsvarande skolform. De har inte svenska som modersmål och behärskar inte heller det svenska språket (Skolverket, 2007:9 e).
2.3 Modersmål
Modersmål är det språk som man talar hemma med familjen och med vänner, vanligen det språk som barnet lär sig först (Ladberg, 2000:15).

2.4 Modersmålsundervisning

2.5 Studiehandledning
Studiehandledning stödjer undervisningen i skolans olika ämnen och bidrar till att ytterligare stimulera språkutvecklingen. Studiehandledning ska inte förväxlas med modersmålsundervisning eller undervisning i andra ämnen utan det är enbart handledning på modersmålet. Detta kan ske både enskilt och i grupp i samband med en modersmålslärare (www.tab.edu.jonkoping.se).

2.6 Andraspråksinlärning

2.7 Språkväxling
Definitionen av språkväxling i denna uppsats refererar till både ”blandspråk” och ”kodväxling”. Det är all sorts språkväxling som rör sig inom ett och samma samtalsämne och språkbyten som rör längre sekvenser av tal.

3 Teoretiska utgångspunkter

Mina teoretiska utgångspunkter kommer att bestå av teorier kring andraspråksinlärning, språkutveckling, språkväxling och modersmål samt modersmålsundervisning. Samtliga begrepp är centrala i min forskning kring språkutveckling i en förberedelseklass. Dessa teorier kommer jag så
så småningom att diskutera längre fram på analys- och resultatredovisning i samband med mitt empiriska material.

3.1 Andraspråksinlärning


3.2 Språkutveckling


3.3 Språkväxling


### 3.4 Modersmål och modersmålsundervisning


Hyltenstam (1996:30) skriver om modersmålsundervisning och anser att svenskar och invandrare ska ha samma rätt till sitt språk och ursprung. Det egna språket ger en känsla av grupptillhörighet och gör det

Modersmålsundervisning har genom tiderna haft en dålig status, dels på grund av problem med lokal och tider. Undervisningen sker ibland på annan plats än i skolans lokaler och tiderna som utdelas till modersmålsundervisning är efter ordinarie skoltid då de andra eleverna slutat för dagen (Hyltenstam, 1981:159-160).

4 Tidigare forskning


4.1 Språkutveckling i en förberedelseklass

förberedelseklassen spelade spelet ”memory” där de återupprepar orden på memorykorten. De kopplar då ordet med bilden och utökar på så sätt sitt ordförråd på ett roligt och lustfyllt sätt.


5 Material och metod

I detta avsnitt så kommer jag att redogöra för hur jag har samlat in mitt empiriska material och vilka metoder som jag har använt mig av. Jag kommer även att ta upp etiska aspekter som man bör uppmärksamma vid uppsatskrivning, hur jag har genomfört mina observationer och intervjuer samt beskriva undersökningsgruppen och intervjuersonerna.

5.1 Tillvägagångssätt

När jag bestämde mig för att skriva om förberedelseklasser så sökte jag efter olika skolor som har förberedelseklasser som ligger i min hemkommun. Jag hittade några sådana skolor och tog slutligen kontakt med en av dessa eftersom det var den skola som jag var mest bekant med. Jag tog kontakt med rektorn i skolan via telefon och e-post och jag fick slutligen svar av honom där han meddelade mig om att en av lärarna där gärna kunde ta emot mig i sin klass. Jag blev placerad i en av förberedelseklasserna i skolan och kunde då påbörja mina undersökningar. Jag hade tidigare ringt och pratat med tre lärare från denna skola och fick tillåtelse att intervjuar dem. Innan intervjuerna så förberedde jag fyra olika intervjuguider, två olika till förberedelseklasflärarna, en till modersmåsläraren och en till eleverna (se
bilagor). Jag skrev även ett brev till föräldrarna där jag presenterade mig själv och vad min avsikt med observationerna var och bad om tillåtelse att intervjuas deras barn (se bilaga).

5.2 Etiska aspekter


5.2.1 Forskningsetik

- Etisk medvetenhet är viktig i alla typer av forskning.
- Det handlar dels om att man ska kunna lita på forskaren och forskningsresultatet och dels om att begränsa eventuella negativa konsekvenser för berörda individer.

5.2.2 Etiska riktlinjer

- Man ska ha informerat samtycke via skriftlig information.
- Man ska informera deltagarna om vad syftet med undersökningen är, vem som står bakom, vilka metoder som ska användas, vad materialet kommer att användas till, vad som förväntas/krävs av deltagarna och så vidare.
- Anonymisering är väldigt viktigt!
- Deltagandet av undersökningen ska alltid vara frivilligt.

5.2.3 Konfidentialitetskravet

- All information som intervjuuppmätningar ger om personliga förhållanden ska behandlas konfidentiellt.
- Forskningsmaterialet ska anonymiseras, eventuella undantag för offentliga personer.
- Man ska ändra namn, personuppgifter och kännetecknande detaljer.
- Man ska även tänka på hur materialet förvaras.
5.2.4 Att forska om barn

- Tillstånd från föräldrar/vårdnadshavare behövs om barnet är under femton år. Detta gäller om undersökningen omfattar frågor av privat eller etiskt känslig natur (vid till exempel intervjuer).
- Vid till exempel deltagande observation så räcker det med att få tillstånd från rektor eller lärare.

5.2.5 Nyttjandekravet

- Det insamlade materialet får endast användas till forskningsföremål.
- Man ska endast använda materialet till det syfte som man har informerat om.

5.3 Observation


5.4 Intervjuer med lärare


5.5 Intervju med elever

5.5.1 Gruppintervju
fråga och kommer fram till intressanta saker tillsammans. Det finns dock en nackdel med gruppintervjuer. Denna är att personerna som deltar i intervjun kan känna att de inte kan vara helt ärliga i andras närvaro och stå för sin sak.


5.6 Intervjupersoner

**Maria** – Maria är lärare i förberedelseklassen där jag utförde mina observationer. Hon är ungefär 35 år gammal och har arbetat som lärare i sammanlagt nio år varav två och ett halvt år i förberedelseklass. Hon har ingen lärarexamen men hon har däremot väldigt stor erfarenhet och kompetens inom läraryrket trots hennes brist på formell utbildning. Hon talar svenska, arabiska och syrianska och kommer ursprungligen från Syrien.

**Carlos** – Carlos är förberedelseklasslärare, arbetslagsledare, lärare i moderna språk (spanska) och språkutvecklare. Han sitter även med i bedömargruppen i Uppsala som skriver och utformar nationella proven. Carlos är 58 år gammal och har arbetat som lärare i 12 år. Han kom till Sverige som ungdom och har sedan dess arbetat som präst i 20 år och som lärare.

**Elena** – Elena är modersmålsärare/studiehandledare och är ungefär 50 år gammal. Hon har arbetat som lärare i sammanlagt sju år, fem år här i Sverige och två år i Polen. Elena har hand om cirka 30 elever i hela Södertälje kommun i år och åker runt i olika skolor och undervisar. Hon talar polska och svenska och undervisar enbart modersmål i polska.

**Bella** – Bella är elev i förberedelseklassen och har studerat där i ett år. Hon är 15 år gammal och flyttade till Sverige från Irak när hon var 14 år gammal. Hon har arabiska som modersmål. Bella har gått i irakisk skola fram till årskurs sex.
**Raid** – Raid är 17 år gammal och har gått i förberedelselklassen i två år. Han kom till Sverige från Irak när han var 15 år gammal och talar arabiska. Raid har gått i irakisk skola fram till årskurs fem.


**Aday** – Aday är 15 år gammal och har gått i förberedelselklassen i ett år och fyra månader. Han är från Irak och talar arabiska. Han har gått i irakisk skola fram till årskurs sju.

5.7 **Undersökningsgrupp**

Klassen som jag har observerat är en förberedelselklass från årskurs åtta till nio med sammanlagt 21 elever. Dessa elever har svenska, engelska och SO (de samhällsorienterande ämnena historia, geografi, religion och samhällskunskap) med deras klasslärare, en annan lärare under matematik och NO (de naturorienterande ämnena fysik, kemi och biologi) och andra lärare i de praktiska ämnena. Samtliga lektioner genomförs ofta i halvklass med cirka elva elever. Klassen består av elever från Irak, Libanon och Syrien och samtliga har bott i Sverige mellan tre till 36 månader.

Här nedan har jag sammanställt en tabell med grundläggande information om eleverna. Detta är cirka hälften av eleverna i klassen som jag har pratat mest med under mina observationer. Detta är på grund av att de var uppdelade i två grupper, då jag mest fokuserade mina studier på den ena gruppen. Som det framgår utifrån tabellen så är vissa elever lite äldre än den normala åldern för årskurs åtta till nio. Detta beror på att många av eleverna har tvingats gå om en klass på grund av att de inte har nått målen.
Tabell 1. Översikt – Exempel på cirka hälften av klassuppsättningen.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Namn</th>
<th>Kön</th>
<th>Ålder</th>
<th>Tid i Sverige</th>
<th>Hemland</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aday</td>
<td>Pojke</td>
<td>15 år</td>
<td>16 månader</td>
<td>Irak</td>
</tr>
<tr>
<td>Bella</td>
<td>Flicka</td>
<td>15 år</td>
<td>12 månader</td>
<td>Irak</td>
</tr>
<tr>
<td>Hassan</td>
<td>Pojke</td>
<td>16 år</td>
<td>24 månader</td>
<td>Syrien</td>
</tr>
<tr>
<td>Jony</td>
<td>Pojke</td>
<td>15 år</td>
<td>6 månader</td>
<td>Irak</td>
</tr>
<tr>
<td>Lea</td>
<td>Flicka</td>
<td>15 år</td>
<td>9 månader</td>
<td>Irak</td>
</tr>
<tr>
<td>Maria</td>
<td>Flicka</td>
<td>17 år</td>
<td>24 månader</td>
<td>Irak</td>
</tr>
<tr>
<td>Mikael</td>
<td>Pojke</td>
<td>16 år</td>
<td>30 månader</td>
<td>Irak</td>
</tr>
<tr>
<td>Murad</td>
<td>Pojke</td>
<td>15 år</td>
<td>3 månader</td>
<td>Libanon</td>
</tr>
<tr>
<td>Rima</td>
<td>Flicka</td>
<td>16 år</td>
<td>36 månader</td>
<td>Irak</td>
</tr>
<tr>
<td>Raid</td>
<td>Pojke</td>
<td>17 år</td>
<td>24 månader</td>
<td>Irak</td>
</tr>
<tr>
<td>Sherin</td>
<td>Flicka</td>
<td>16 år</td>
<td>18 månader</td>
<td>Irak</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6 Analys- och resultatredovisning

Härmed kommer jag att redogöra för mina resultat från intervjuer med lärare och elever och observationer och göra en temabaserad analys. De teman som jag kommer att diskutera utgår från mina frågeställningar i avsnittet syfte.

6.1 Språkutvecklande arbete


”Jag vill stimulera eleverna genom att höja ribban och ta undervisningen snäppet över” (Maria, 9/3-10).

Eleverna i Marias klass får undervisning i alla ämnen som vanliga klasser läser, det är lika stor fokus på dessa ämnen. Detta är för att de ska få lära sig alla ämnen i skolan så att de så småningom kan tillgodose dessa i vidare studier. Maria använder sig mycket av eget material i undervisningen, de läser mycket, samtalar om det och sammanfattar sedan det i sina skrivhäften. Ladberg (2000:173) anser att elevernas språkliga utveckling sker genom att de är språkligt aktiva under lektionstid och samtalar, diskuterar, förklarar, berättar, ber om förklaringar och frågar efter information. Eleverna behöver även få arbeta i många olika grupperingar eftersom man samtalar på olika sätt med olika människor.

Carlos är lärare för en unik klass i skolan, en klass bestående av före detta förberedelseklasselever. Detta är ett nytt projekt som skolan har börjat med sedan höstterminen 2009 där syftet är att förbereda dessa elever inför framtida gymnasiestudier. Dessa elever skulle egentligen påbörja en gymnasial utbildning på IVIK (Individuella programmets introduktionskurser för invandrare) eftersom de inte hade nått målen för årskurs 9 och hade därför inte ett slutbetyg att söka vidare med. Därför kom Carlos, tillsammans med sin arbetsgrupp, överens om att behålla dessa elever i förberedelseklass i skolan ett extra år för att ge dem en mer intensiv språkutvecklande undervisning. Detta är för att de så småningom skulle klara nationella proven och få ett slutbetyg för att sedan kunna söka vidare till ett gymnasieprogram utan att först hamna på IVIK.

Det är svårare att komma in på ett gymnasieprogram när man läser på IVIK eftersom de inte har så mycket språkutvecklande undervisning (Carlos, 11/3-10).
Carlos är väldigt stolt över att framföra de glada nyheterna till rektorn, lärarna och eleverna att alla i klassen har klarat nationella proven i svenska. Deras projekt fungerade så som de hade önskat och eleverna i klassen har nu möjlighet att söka vidare till ett gymnasialt program. Anledningen till denna stora framgång är att Carlos har arbetat mycket med läsförståelse. Han gick igenom liknande texter som finns på nationella proven med eleverna.

De skulle aldrig klara av nationella proven om inte jag hade satsat stenhårt på läsförståelsen. Språket är ett socialt fenomen, man använder det utifrån ett behov, ett syfte. Man konstruerar språket tillsammans och därför är det jätteviktigt att eleverna utvecklas tillsammans med mig och även med varandra (Carlos, 11/3-10).


Elena berättar att det mest talas polska under studiehandledningen men elever som bott i Sverige ett längre tag har det svårare att hitta de rätta orden på polska och behöver därför ta hjälp av svenska ord. Cadeau (2008:70) kallar detta för kodväxling, när man byter språk i en fras och utnyttjar all sin språkliga förmåga. Hon anser att det är en resurs som bör utnyttjas i kommunikationen med personer av samma språkliga ursprung. Så som enspråkiga kompletterar sin kommunikation via gester och ansiktsuttryck så gör även flerspråkiga detta med flera språk.
Under studiehandledningen så arbetar modersmålsläraren individuellt med eleven. Där arbetar de vidare med material från den ordinarie undervisningen. Elena får i förväg veta vad eleverna behöver hjälp med och kan på så sätt gå igenom materialet innan så att hon är väl förberedd. Ibland kommer eleverna till henne med material från till exempel kemi och fysiklektioner. Då går de igenom texten tillsammans och försöker översätta det tillsammans så att de förstår sammanhanget. De arbetar alltid vidare med det som de jobbar med i klassrummet. Elena och hennes modersmålskollegor önskar att först få materialet på svenska och sedan översätta det till polsk så skulle de hellre först vilja få materialet på polska och sedan översätta det till svenska tillsammans med eleven. Hon menar att hon och andra modersmålslärare tycker att det är det bästa sättet att nå bra resultat.

Efter min intervju med eleverna så fick jag reda på att samtliga elever kommer att gå om årskurs nio och få undervisning av Carlos i ”projektklassen”.

Det är mycket bättre för oss att stanna kvar här på skolan och lära oss mer svenska än att hamna på IVIK och fastna där och förstöra vår framtid (elevintervju, 11/3-10)!

En av killarna berättade att han en gång hade varit och hälsat på en IVIK klass och märkte då att de inte hade så mycket läsning och skrivning. Han sa att om man skulle sitta någonstans och börja läsa så skulle kompisarna skratta åt en. Han vill istället utvecklas mer inom det svenska språket och stanna kvar i sin nuvarande skola. ”På IVIK så tar de inte hand om en lika bra som de gör här i vår skola” (elevintervju, 11/3-10)!

6.2 Språkanvändning


6.3 Språkväxling


6.4 Svårigheter och hinder i svensk undervisning


Det är dåligt att han pratar så mycket arabiska med oss eftersom vi då inte kan utvecklas lika mycket i svenskan. Han kan ju inte prata svenska, eller jo det kan han faktiskt, men han pratar ändå mest arabiska med oss. Vi vill inte bara klara oss någorlunda på svenska utan även förstå allt som vi läser i matematik- och NO böckerna (elevintervju, 11/3-10).

6.5 Stöttning och trygghet i undervisningen


Maria har exempelvis haft elever som har varit riktigt duktiga på matte och hon kände då att hon ville stimulera dem ännu mer inom ämnets ram vad hon själv kunde erbjuda dem i förberedelseklassen. De placerades då ut i en vanlig klass under matematikämnen men förhöjde fortfarande förberedelseklassen. På så sätt fick de känna på hur det var att arbeta i en vanlig klass utan att känna press på sig i de övriga ämnena. Övergången till vanlig klass skedde då ännu bättre på grund av detta. Enligt Olgac (1995:55) är det viktigt att diskutera övergången till vanlig klass med berörda föräldrar och blivande klassläsare innan övergången påbörjas. På så sätt kan man få en mer successiv integrering. Hon menar även att det är lättare att integrera eleverna i ordinarie klasser i mer mångkulturella skolor där
lärarna i de mottagande klasserna har mer kunskap och förståelse för elever med varierande kulturell och språklig bakgrund.

6.6 Sammanfattning av observationer


6.6.1 Beskrivning av klassrummet


6.6.2 Under en lektion i svenska (Lärare Maria)

någonting som de själva har kunskap om. Detta stimulerar då barnets skrivande eftersom han/hon skriver om någonting som de har kännedom om.

Eleverna får även ett papper av Maria som beskriver uppgiften som de ska göra. De får läsa högt en bit var och efter att varje elev har läst klart sin bit så återberättar Maria det som de har läst mer utförligt och förklarar även svåra ord som till exempel huvudperson, biroll med mera. Eleverna använder sig av arabiskan för att förstå henne och för att bekräfta de svenska ordens betydelse. Monica Axelsson i Bjar & Liberg (2003:127) skriver att andraspråksinlärrare kan dra nytta av sitt första språk när de lär sig det andra språket eftersom de redan har kunskap om hur språk fungerar. Man jämför ständigt strukturen i sitt första språk med det andra språket. Här är ett exempel på en situation där både eleven och läraren använder sig av språkväxling för att göra sig förstådda.

Läraren Maria: ”Idag ska ni skriva berättelser, där ni själva får hitta på handlingen och huvudpersonen” (talar på svenska).

Elev: ”Vad menar du med ordet huvudperson? Menar du ”siffa al raissiye” (huvudperson på arabiska)” (talar hela meningen på arabiska förutom ordet huvudperson på svenska).

Läraren: ”Ja precis, ”siffa al raissiye” betyder huvudperson på svenska” (talar svenska förutom det arabiska ordet.

När eleverna läser texten på pappret så gör de det naturligtvis på svenska. Läsningen sker smidigt för vissa men kan ta lite längre tid för andra då de har svårt för att avkoda nya ord. Läraren översätter och förklarar återigen nya ord och begrepp för dem och kopplar dessa till elevernas tidigare bakgrund och kultur. Eleverna lyssnar väldigt uppmärksamt och ställer samtidigt fler frågor kring det som de har läst, vilket sker på arabiska. Läraren förklarar även olika uttryck som att ”måla med ord” när hon förklarar hur de ska skriva sina berättelser. Då förklarar hon att uttrycket inte betyder att de ska hämta färgpennor och börja måla utan att det betyder att man ska beskriva någonting så pass mycket att det blir som att man har målat upp det.

En irakisk pojke sitter lite avsides från klassen och ser ut som att han inte har förstått någonting. Jag fick senare reda på att han endast har bott i Sverige i tre månader och att han inte kan tala svenska så bra. Läraren går fram till honom och översätter allt som hon har gått igenom på svenska till arabiska. Eftersom pojken tidigare haft engelsk undervisning i irakisk skola så uppmuntrade läraren honom att skriva berättelsen på engelska för att sedan tillsammans översätta den till svenska. Några av tjejerna frågar läraren på arabiska om de får skriva sina berättelser först på arabiska och sedan översätta dem till

6.6.3 Under en lektion i geografi (Lärare Maria)


6.6.4 Under en lektion i historia (Lärare Maria)

6.6.5 Under en lektion i matematik (Lärare Majed)


Elev: Stäz (ord för magister på arabiska), jag behöver hjälp med den här uppgiften (talar på arabiska)!
Läraren Majed: Ok, vilken uppgift är det (talar på svenska)?

[Elever läser hela uppgiften på svenska]
Elev: Jag förstår inte hur man räknar ut det här, jag fattar ingenting (talar på arabiska)!
[Läraren förklarar för honom på arabiska hur man löser uppgiften]
Elev: Jaha, nu förstår jag. Hon har gått så långt efter så lång tid och därför ska jag dividera sträckan med tiden (talar på arabiska)!


6.6.6 Under en lektion i biologi (Lärare Majed)

"Vad är pollinering" är första frågan som läraren ställer till klassen när lektionen börjat. Detta begrepp har klassen fått i läxa att kunna till idag. Det är inte så många som har gjort läxan och kan därför inte svara på frågan. Läraren blir irriterad och förklarar än en gång vad pollinering betyder, detta gör han nu på arabiska. En elev kommer med klagomål och menar att när läraren förklarar vad pollinering betyder på arabiska så lär de sig alla begrepp enbart på det språket. Han vill även få allt förklarat för honom på svenska så att han lär sig de nya ord och begrepp som dyker upp. För att annars kommer han att haka upp sig på de begreppen när han läser vidare om samma ämne. Enligt Holmegaard & Wikström i

6.6.7 Under studiehandledning på polska (Lärare Elena)


7 Slutsats och diskussion

I detta avsnitt kommer jag att koppla syftet med denna uppsats till mina resultat och analys. Jag kommer även att diskutera kommentarer från Skolverket som jag har tagit upp i avsnittet bakgrund samt jämföra dessa med mitt empiriska material.

7.1 Hur arbetar lärarna i skolan med språkutveckling?


Maria stimulerar sina elever och förser dem med material som är lite svårare än vad de är van med. Detta är så att de ska kämpa ännu mer och nå ännu högre resultat. Detta gör hon bland annat genom att eleverna får läsa mer svårlästa böcker. För att eleverna ska stimuleras till att läsa dessa böcker så har Maria medvetet valt böcker med en handling som eleverna kan relatera till. Dessa böcker läser eleverna tillsammans genom högläsning där läraren efter varje stycke repeterar det som eleverna har läst och förklarar svåra ord. Maria använder sig dessutom mycket av kroppsspråk, ordböcker, bilder via Internet med mera för att göra sig förstådd. Hon anser att det är bra att eleverna använder sig av sitt modersmål för att lära sig svenska men att hon ändå försöker tala tala svenska så mycket som möjligt så att de passivt tar till sig språket vare sig de är medvetna och det eller inte. Hon utvecklar och förklarar alltid det eleverna läser eller det hon berättar om oavsett vilket ämne de läser om. På så sätt arbetar de ständig språkfokuserat inte bara under svenska lektionerna, utan även i de resterade ämnena. Holmegaard & Wikström i Hyltenstam & Lindberg (2004:539) anser att språkutvecklande ämnesundervisning är det bästa sättet för tvåspråkiga elever att nå goda studieresultat.


Maria är bra på att förklara olika uttryck och ord för elever när hon misstänker att de missuppfattat dem eller inte förstår dem helt och hållet. Utifrån mina observationer så upptäckte jag att hennes utförlighet kring språket och ständiga uppmuntran till eleverna bidrog mycket till deras språkutveckling. När eleverna svarar på någonting på modersmålet så repeterar läraren detta på det svenska språket så att eleverna lär sig hur de nästa gång ska svara. Skolverket (2007 b) skriver att lärare och rektorer inte tar tillvara de färdiga kunskaper som elever har från tidigare skolgång i sina hemländer som till exempel matematik, historia med mera. Efter att ha observerat klassen så framgår det tydligt att läraren utnyttjar och framhäver elevernas tidigare kunskaper i alla ämnen så som geografi och historia där hon frågar eleverna om deras tidigare studier och anpassar sedan undervisningen utifrån det.

Mina slutsatser kring hur lärarna i förberedelseklasserna arbetar språkutvecklande är först och främst att de förser sina elever med en känsla av trygghet. Utifrån mina tre dagars observationer så kände jag omedelbart den trygga och positiva stämningen i klassrummet och detta är tack vare lärarnas insats. Genom att eleverna först och främst känner sig trygga i klassrummet så känner de sig så småningom trygga och mottagande för inlärning. För att språkutveckling sedan ska ske på bästa möjliga sätt så kan jag utifrån mitt material hävda att det bästa sättet att uppnå detta är med ständigt stöd på modersmålet i alla skolämnen. Utan modersmålet så har eleverna ingen grund för att lära sig ett nytt språk, de har då ingenting att jämföra det andra språket med. Det första och andra språket går hand i hand och kompletterar varandra i den språkliga inlärningen.

7.2 Vilka språk används i förberedelseklassens undervisning och i vilka sammanhang?

De fyra eleverna som jag har intervjuat berättade att de efter skoltid enbart använder sig av det arabiska språket och under skoltid så används svenskan enbart för att kommunicera med lärare som inte talar arabiska. Annars talar eleverna arabiska i princip hela tiden.


Under Majeds lektioner (NO- och matematiklektionerna) så talades det mer arabiska av både eleverna och läraren. Till skillnad från Maria så har Majed inte bott i Sverige tillräckligt länge för att utveckla ett flyt i det svenska språket. Därför använder han sig mer av det arabiska språket när han kommunicerar med eleverna, eftersom han, så som dem, inte alltid finner de rätta orden för att göra sig förstådd. Detta reagerade jag på under mina observationer och fick kommentarer på det under min intervju med eleverna. De ansåg att Majed inte talade tillräckligt bra svenska för att ständig använda sig av den i undervisningen. Eleverna menar att de hellre vill att undervisningen sker på svenska än på arabiska så att de kan lära sig alla de nya ord och begrepp som de så småningom kommer att stöta på. Utitfrån litteraturen så redogör Hyltenskam (1996:42) för detta och anser att det är omöjligt för barn att inhämta kunskap på ett språk som de inte behärskar. Samtidigt så visar mitt empiriska material att eleverna i förberedelseklassen inte hade tillräckliga kunskaper i det svenska språket för att det ständig skulle användas i undervisningen av läraren. Därför använde sig Majed mer av elevernas modersmål och mindre av det svenska språket i undervisningen

Mina slutsatser kring detta är att elevernas språkanvändning är situationsanpassat. Under och efter lektionstid så använder sig eleverna av det arabiska språket för att göra sig förstådda och för att förstå deras lärare på ett bättre sätt. De använder sig av arabiskan för att skapa en känsla av gemenskap och

7.3 Sker språkväxling? I så fall när och varför?


7.4 Vilka svårigheter kan andraspråksinlärare stöta på i de olika skolämnena?


Sammanfattningsvis så visar mitt material att den största och vanligaste svårigheten för andraspråksinlärare är att förstå och översätta enstaka ord och begrepp på det svenska språket. Det är ett stort hinder för dem då bara ett enda ord kan hindra dem från att utföra en hel uppgift. Detta medför även att eleverna tappar sin motivation för inlärning då de ständigt stöter på sådana svårigheter i undervisningen.
7.5 Slutkommenterar

Efter mina undersökningar kring språkutveckling i en förberedelseklass har jag utifrån mitt material kommit fram till att språkutveckling först och främst börjar med trygghet. Efter att denna trygghet är skapad så är det viktigaste verktyget för språkutveckling stöttning och ständigt stöd på modersmålet i alla ämnen. För att kunna lära sig ett andra språk krävs att man kan ta hjälp av sitt första språk. På detta sätt arbetade förberedelseklassen som jag undersökte. De arbetar ständigt med det svenska språket och integrerar det i alla teoretiska ämnen samtidigt som eleverna förses med stöd på modersmålet vid behov. Carlos berättade under intervjun om skolans ”projektklass” där de behållit elever som egentligen skulle avsluta årskurs nio och påbörja fortsatta studier på IVIK på gymnasiet. Genom att samtliga elever i denna projektklasse nu har blivit godkända på nationella proven och kan söka till fortsatta studier på gymnasiet utan att först hamna på IVIK så tyder detta på att skolans projekt har lyckats. Deras arbetssätt med språkutveckling har fungerat för dem och detta kommer de att fortsätta med i framtiden.

7.6 Vidare forskning

Det finns många olika aspekter att undersöka kring språkutveckling i förberedelseklasser. I detta examensarbete så har jag genomfört mina undersökningar i en skola i en kommun där mångfalden är stor och där skolorna har lång erfarenhet av arbetet med tvåspråkighet. För vidare forskning kring detta ämne så vore det intressant att undersöka en förberedelseklass i en mindre mångkulturell kommun för att se om de arbetar med språkutveckling på liknande sätt eller om arbetssätten skiljer sig åt.
8 Käll- och litteraturförteckning

8.1 Tryckta källor


8.2 Otryckta källor:

Intervju med Maria (lärare) 9/3-2010
Intervju med Elena (lärare) 10/3-2010
Intervju med Carlos (lärare) 11/3-2010
Intervju med Bella (elev) 11/3-2010
Intervju med Raid (elev) 11/3-2010
Intervju med Rima (elev) 11/3-2010
Intervju med Aday (elev) 11/3-2010
Observationer i förberedelseklass 9/3-11/3-2010

8.3 Elektroniska källor:

Skolverket (2007 a) Rapport hämtad från: [http://www.skolverket.se/sb/d/2632](http://www.skolverket.se/sb/d/2632) (*Beskrivning av utbildningen för nyanlända elever*)

Skolverket (2007 b) [http://www.skolverket.se/sb/d/2632](http://www.skolverket.se/sb/d/2632) (*Brister i undervisningen för nyanlända elever*)

Skolverket (2007 c) Rapport hämtad från: [http://www.skolverket.se/sb/d/2632](http://www.skolverket.se/sb/d/2632) (*Förslag till mål och riktlinjer för nyanlända elever*)

Södertälje kommun. [http://www.sodertalje.se/Barn_Utbildning/Barn-och-unga-6-16-ar2/Flersprakighet](http://www.sodertalje.se/Barn_Utbildning/Barn-och-unga-6-16-ar2/Flersprakighet)

9 Bilagor

9.1 Intervjufrågor till förberedelseklasslärare

1. Hur länge har du arbetat som lärare?
2. Vilket/Vilka språk talar du?
3. Är du född/uppvuxen i Sverige?
4. Om nej, vart då och har du jobbat som lärare tidigare i ditt hemland?
5. Hur många elever har du i din klass?
6. Hur många olika nationaliteter finns det ungefär i klassen?
7. Hur många språk talas det?
8. På vilken nivå ligger eleverna språkmässigt?
9. Hur gör du för att kommunicera men elever som har väldigt dålig svenska?
10. Hur gör du när en helt ny elev börjar i klassen som inte kan ett enda ord på svenska?
11. Är undervisningen individualiserad eller gäller samma takt för alla?
12. Hur kommunicerar eleverna med varandra?
13. Hur ser sammanhållningen i klassen ut?
15. Är det en och samma lärare för alla ämnen?
16. Hur arbetar ni under lektionerna?
17. Har ni studiehandledning? Om ja, hur fungerar det i klassrummet?
18. Sker språkväxling i klassrummet? I så fall när, hur och varför?
19. Samarbetar du med modersmålslärare eller andra lärare från de andra förberedelseklasserna?
20. Vilka svårigheter kan eleverna stöta på i undervisningen?
21. Märker du någon skillnad i språkanvändningen beroende på vilket ämne de läser?
9.2 Intervjufrågor förberedelseklasslärare/språkutvecklare

1. Hur länge har du arbetat som lärare?
2. Vilket/Vilka språk talar du?
3. Är du född/uppvuxen i Sverige?
4. Om nej, vart då och har du jobbat som lärare tidigare i ditt hemland?
5. Hur många elever har du i din klass?
6. Hur många olika nationaliteter finns det ungefär?
7. Hur många språk talas det?
8. På vilken nivå ligger eleverna språkmässigt?
9. Är undervisningen individualiserad eller gäller samma takt för alla?
10. Hur kommunicerar eleverna med varandra?
11. Hur ser sammanhållningen i klassen ut?
12. Är det en och samma lärare för alla ämnen?
13. Hur arbetar ni under lektionerna?
14. Har ni studiehandledning? Om ja, hur fungerar det i klassrummet?
15. Sker språkväxling i klassrummet? I så fall när, hur och varför?
16. Vilka svårigheter kan eleverna stöta på i undervisningen?
17. Märker du någon skillnad i språkanvändningen beroende på vilket ämne de läser?
18. Berätta lite om ert ”projekt”. Vad vill ni uppnå med det?
9.3 Intervjufrågor till modersmålslärare

1. Hur länge har du arbetat som lärare?
2. Vilket/Vilka språk talar du/handleder på?
3. Är du född/uppvuxen i Sverige?
4. Om nej, vart då och har du jobbat som lärare tidigare i ditt hemland?
5. Handleder du inom alla ämnen eller bara specifika?
6. Hur många elever har du hand om under studiehandledning?
7. Växlar du mellan språken eller håller du dig enbart till modersmålet?
8. Hur arbetar ni under studiehandledning?
9. Handleder du i klassrummet eller går ni iväg någon annanstans?
10. Märker du någon skillnad på språkanvändningen beroende på vilket ämne de läser?
11. Vilka svårigheter kan eleverna stöta på under studiehandledning?
12. Samarbetar du med klassläraren? På vilket sätt?
9.4 Intervjufrågor till elever (gruppintervju)

1. Hur länge har ni bott i Sverige?
2. Trivs ni i förberedelseklassen?
3. Tycker ni att det är svårt att läsa sig det svenska språket?
4. Brukar ni växla mellan språken när ni pratar med någon med samma modersmål?
5. Får ni stöd med ert modersmål i skolan?
6. Tycker ni att vissa ämnen är jobbigare än andra? I så fall vilka och varför?
7. Vad hade ni för förväntningar av den svenska skolan innan ni började?
8. Har ni någon irakisk skolerfarenhet? Hur fungerade det då?
9. Vilket ämne är ert favoritämne och varför?
10. Använder ni det svenska språket på fritiden?
Hej!
Jag heter Mariya Dik och är högskolestudent på Södertörns Högskola i Flemingsberg. Jag läser nu sista terminen på lärarprogrammet och ska nu börja skriva mitt examensarbete om språkutveckling i förberedelseklasser. Jag kommer att vara med i ditt barns klass några dagar under vecka 10 för att observera och samla in material för min undersökning. Jag skulle även vilja göra intervjuer med några av eleverna där jag får möjlighet att få mer information ur deras perspektiv om hur de lär sig och använder det svenska språket. Jag kommer eventuellt att använda mig av bandspelade vid intervjuerna. Naturligtvis så kommer jag att behandla all information med största sekretess där alla elever, lärare och skolan kommer att förbli anonyma i mitt slutliga examensarbete.

Med vänliga hälsningar

Mariya Dik

Fyll i denna svarstalong här nedan och skicka den med ert barn.

Jag godkänner att mitt barn får medverka i en intervju  

☐

Jag godkänner inte att mitt barn får medverka i en intervju  

☐

Elevens namn:…………………….. Målsmans namnteckning:……………………..